

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera lengua extranjera y su cultura	3º y 4º	1º	6	OPTATIVA
<b>PROFESORA</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS</b>		
Laura Forteza			Dpto. Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana Facultad de Traducción e Interpretación Edificio Buensuceso, despacho nº 8 <a href="mailto:lforteza@ugr.es">lforteza@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Lunes: de 11 a 13 h Martes: de 11 a 13 h Jueves: de 11 a 13 h		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			GRADO DE LITERATURAS COMPARADAS GRADO DE ANTROPOLOGÍA GRADO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN GRADO DE LENGUAS MODERNAS GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS GRADO EN FILOLOGÍA CLÁSICA GRADO EN ESTUDIOS INGLESES GRADO DE TURISMO		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES</b>					
Ninguno					



## BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### Competencias instrumentales

5. Conocer una tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
  - 5.2 Ser capaz de participar de manera espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses.
  - 5.4 Producir textos orales fluidos en los que se describan experiencias personales, opiniones, planes, sentimientos y deseos. Saber expresar oralmente historias o tramas de obras de ficción.
  - 5.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencias, opiniones o sentimientos. Saber describir por escrito opiniones sobre temas conocidos, planes y narrar historias o tramas de obras de ficción.
  - 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la Tercera lengua extranjera, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
  - 5.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua extranjera.
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

### Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo.

### Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía.
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### Competencias académico-disciplinares

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

1. Desarrollar destrezas comunicativas en lengua catalana de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión oral y escrita.
2. Conocer el sistema fonético del catalán e identificar los fonemas que implican más dificultades para los hablantes no nativos.
3. Distinguir las unidades constituyentes de la oración: palabra, sintagma y proposición, así como la relación entre estas unidades y las distintas funciones dentro de la oración.



4. Conocer los constituyentes del sintagma verbal en catalán y saber expresar acciones y estados:
  - a. Habituales.
  - b. Simultáneos al momento en que se habla.
  - c. Que han tenido lugar en el pasado pero con una fuerte relación con el presente.
  - d. Hábitos en el pasado y acciones que tuvieron lugar en el pasado.
  - e. Acciones y estados que tuvieron lugar en un pasado que se considera más remoto a otro momento del pasado que se expresa.
5. Expresar correctamente la duración y orientación de las acciones, estados y procesos que tuvieron lugar en el pasado.
6. Discernir entre los usos contables y no contables de los sustantivos.
7. Emplear adecuadamente el sistema de artículos en catalán, con especial referencia a las diferencias entre éste y el español.
8. Delimitar los sintagmas nominales por medio de determinantes.
9. Comprender y utilizar correctamente los criterios para establecer el orden de los adjetivos dentro del sintagma nominal y ser capaz de establecer comparaciones entre propiedades y atributos.
10. Asimilar las relaciones complejas de tipo temporal, final y causal.
11. Distinguir entre las diferentes clases de diccionarios, así como la idoneidad de éstos para cada tipo de tarea.
12. Familiarizarse con la dificultad de las combinaciones de verbo y partículas en catalán.
13. Emplear correctamente el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia:
  - a. Naciones y lenguas
  - b. Familia
  - c. Vivienda y mobiliario
  - d. Oficios...
14. Llegar a ser consciente de la importancia de:
  - a. Establecer contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
  - b. Saber aplicar normas ortográficas y de puntuación.
  - c. Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y el código escrito.
  - d. Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
15. Reconocer el área geográfica del dominio lingüístico catalán y la vitalidad de la lengua.
16. Reconocer la variedad geográfica y algunas particularidades de los diversos dialectos.
17. Trabajar algunas cuestiones culturales (tradiciones, fiestas, literatura...)

## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### Objetivos

#### 1. Objetivos específicos por habilidades lingüísticas

Comprensión oral  
 Comprensión lectora  
 Expresión oral  
 Expresión escrita

#### 2. Objetivos específicos por temas

Identificación personal (presentaciones y relaciones familiares)  
 Actividad diaria personal (el trabajo y el tiempo libre)  
 Servicios (comprar y vender, medios de transporte)  
 Salud



## Contenidos

### 1. Funciones generales de la lengua

- 1.1. Función socializadora
  - Saludar / despedirse
  - Agradecer i responder a un agradecimiento
  - Presentar a alguien
- 1.2. Función informativa
  - Identificarse e identificar a los demás
  - Identificar cosas
  - Describir a personas
  - Preguntar / dar información
  - Preguntar por acciones habituales
  - Narrar acciones habituales
- 1.3. Función expresiva y valorativa
  - Expresar el estado físico personal
  - Expresar gustos o predilecciones personales
  - Llamar la atención a alguien
  - Disculparse
  - Felicitar a alguien
- 1.4. Función inductiva
  - Dar instrucciones sencillas
- 1.5. Función metalingüística
  - Preguntar repeticiones
  - Preguntar aclaraciones
  - Letrear nombres propios

### 2. Patrones discursivos

- 2.1. Patrón expresivo
  - Intercambiar sentimientos y estados de ánimo: ¿Cómo me siento? ¿Qué me gusta?
- 2.2. Patrón descriptivo
  - Intercambiar conocimientos: ¿Qué son y cómo son las cosas?
- 2.3. Patrón narrativo
  - Intercambiar experiencias: ¿Qué pasa o qué ha pasado?
- 2.4. Patrón directivo
  - Intercambiar habilidades : ¿Qué se debe hacer?
- 2.5. Patrón argumentativo
  - Intercambiar opiniones: ¿Qué pienso y por qué lo pienso?

### 3. Componentes gramaticales

- 3.1. Morfología
  - Nombre
  - Adjetivo
  - Verbo
  - Adverbio
  - Determinantes
  - Numerales
  - Preposiciones
  - Pronombres
  - Conjunciones



#### 4. Léxico

Personas: nombres y adjetivos

Lugares: nombres

La casa y el entorno: nombres y adjetivos

Las horas y los días: nombres y adjetivos

El trabajo: nombres

Los mercados y la tiendas: nombres

La comida: nombres

Los servicios: nombres

La salud: nombres y adjetivos

El tiempo libre: nombres

#### 5. Fonética y ortografía

#### 6. Aspectos socioculturales

### BIBLIOGRAFÍA

#### Bibliografía fundamental

**BADIA I MARGARIT, A.M.:** *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1985.

**BADIA I MARGARIT, A.M.:** *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1994.

**BADIA, J. [et al.]:** *Curs de llengua catalana*, Barcelona, Teide, 1992.

**BRUSSOSA, J. [et al.]:** *Morfologia*, Barcelona, Teide, 1999.

**BUSQUETS, L.:** *Curs intensiu de llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988

**FABRA, P.:** *Introducció a la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1987.

**FABRA, P.:** *Gramàtica catalana*, Barcelona, Teide, 1991.

**JANÉ, A.:** *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, Barcelona, Barcanova, 1986.

**MARTÍ I CASTELL, J.:** *Gramàtica catalana: curs mitjà*, Barcelona, Edhasa, 1981.

**MARTÍ I CASTELL, J.:** *Gramàtica catalana: curs superior*, Barcelona, Edhasa, 1984.

**RAFEL I FONTANALS, J.:** *Gramàtica catalana: curs elemental*, Barcelona, Edhasa, 1980.

**ROCA PONS, J.:** *Introducció a la gramàtica catalana*, Barcelona, Vergara, 1980.

**XURIGUERA, J.B.:** *Els verbs catalans conjugats*, Barcelona, Claret, 1992.

#### Bibliografía complementaria

**ATRIAN I VENTURA, S. [et al.]:** *Som-hi! Català per a adults*, Barcelona, Barcanova, 1991.

**CATALÀ SENSE DISTÀNCIES. CURS D'AUTOAPRENENTATGE;** GENERALITAT DE CATALUNYA, Barcelona, Pòrtic, 1998.

**CASTELLANOS, J.A.:** *Quadern: normativa bàsica de la llengua catalana amb exercicis autocorrectius*, Barcelona, Universitat, 1989.

**COMELLES, S.:** *Català per a adults (nivell 1 i 2) (amb quaderns de treball i solucionaris)*, Vic, Eumo, 1991.

**MAS, MARTA I VILAGRASA, ALBERT:** *Veus 1, curs de català, Llibre de l'alumne*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005; *Veus, curs de català, Llibre d'exercicis i Gramàtica, 2*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.

**MONEGAL MIRAMBELL, CARME:** *156 activitats per a parlar en català*, Barcelona, Edicions l'Àlber, 2003.

**SOLÀ, JOAN:** *Gramàtica catalana definitiva*, Empúries, Barcelona, 2008.

#### Bibliografía en línea

Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana: <http://diccionari.cat/>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe: <http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm>

Diccionaris Larousse i Vox: <http://www.diccionaris.cat/>



## ENLACES RECOMENDADOS

Institut Ramon Llull: [www.llull.cat](http://www.llull.cat)

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.html>

Recursos para aprender catalán: <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/bibliografies.html>

Parla.cat: [http://www.parla.cat/pres\\_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php](http://www.parla.cat/pres_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php)

Vocabulari en imatges:

[http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio\\_i\\_difusio/publicacions\\_en\\_linia/viure\\_a\\_catalunya\\_col/viure\\_a\\_catalunya\\_vocabulari\\_en\\_imatges](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/viure_a_catalunya_col/viure_a_catalunya_vocabulari_en_imatges)

## METODOLOGÍA DOCENTE

**PRESENCIALES** 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, que corresponde a 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS (18 horas).

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS (4 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, que corresponde a 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS (25 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS (27 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupo. El catalán será la lengua vehicular en clase.



PROGRAMA DE ACTIVIDADES								
Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales		
		Clases plenarias participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes	Lecturas y audiciones recomendadas	Trabajo individual	Trabajo en grupo
Semana 1	1	3				1	1	0,5
Semana 2	2	2	2			2,5	1	0,5
Semana 3	3	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 4	4	2	2			3	2	2
Semana 5	5	4				2,5	2	1,5
Semana 6	6	2	2			2,5	2	1,5
Semana 7	7	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 8	8	2	2			3	2	2
Semana 9	9	4				2,5	2	1,5
Semana 10	10	2	2			2,5	2	1,5
Semana 11	11	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 12	12	2	2			3	2	2
Semana 13	13	4		0,5		2,5	2	1,5
Semana 14	14		2			2,5	3	1,5
Semana 15	15		2	0,5		2,5	3	2
Total horas	-	39	16	2,5	2,5	37,5	30	22,5
<b>EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)</b>								



Sistemas de evaluación:

- Examen (competencias 5.6, 5.8, 5.9, 5.10, 5.11, 6, 14, 17, 32)
- Trabajos periódicos escritos (competencias 5.9, 5.11, 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31)
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 5.8, 5.10, 6, 13, 14, 17, 20, 24)
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32)

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen: 60%.
- Trabajos individuales: 20%
- Presentación oral: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Evaluación Única Final: Según lo establecido en el Capítulo IV artículo 8 de la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada aprobada por el Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, el estudiante que se acoja a este tipo de evaluación para demostrar la adquisición de las competencias mencionadas en esta guía deberá realizar las siguientes pruebas:

Examen escrito: 80%

Examen oral: 20%

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

Los contenidos de esta asignatura equivalen al nivel A1 del MCER.

